

Українська Католицька Церква свв. Петра і Павла

Sts. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church

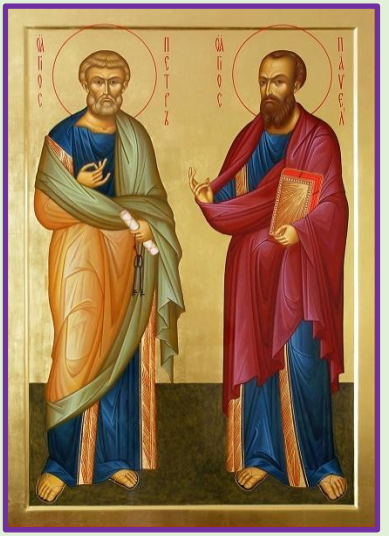
1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish @rogers.com

Stspeterand paul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



Недільні Літургії о 9:00 ранку – українською мовою, о 10:30 ранку – англійською
Sunday Liturgies at 9:00 am – in Ukrainian, at 10:30 am – in English

Неділя, 29 листопада 2026 – Sunday, November 29, 2029

1. Ми **молимося за Україну**!
2. Цієї неділі та в неділю, 6 грудня, ЛУКЖК **збиратиме продукти тривалого зберігання** при вході до церкви. Усі пожертви будуть передані до Agincourt Community Food Bank для підтримки сімей, які потребують допомоги. Наперед дякуємо за вашу допомогу зробити це Різдво світлішим для інших.
3. Після обох Літургій запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
4. ЛУКЖК приймає замовлення на вареники з картоплею та сиром ($10 за дванадцять) і капустою ($12 за дванадцять). **Замовте до п'ятниці, 4 грудня, у Максін Либич за адресою slibich@rogers.com або за числом 905-839-9203** (можна залишити повідомлення). Їх можна забрати у середу, 9 грудня, о 2:00 дня у залі, або після кожної Літургії у неділю, 13 грудня, у домівці.
5. У неділю, 6 грудня, ми святкуватимемо **День св. Миколая**. Буде одна Літургія о 10:00 ранку, а потім обід і святкова програма у залі. За додатковою інформацією, перегляньте окреме оголошення.
6. Також у неділю, 6 грудня, після Літургії, буде панахида у 40-вий день після смерти **Наталії-Христини Микитюк-Говард**.

1. We are **praying for Ukraine**!
2. This Sunday and Sunday, December 6, the UCWLC will be **collecting non-perishable food items** in the entrance to the church. All donations will be delivered to the Agincourt Community Food Bank to support families in need. Thank you in advance for helping to make this Christmas brighter for others.
3. After both Liturgies we invite everyone for **coffee and sweets** in the clubhouse.
4. The UCWLC is accepting orders for varenyky with potato and cheese ($10 per dozen) and sauerkraut ($12 per dozen). **Order by Friday, December 4, from Maxine Libich at slibich@rogers.com or 905-839-9203** (you can leave a message). They can be picked up on Wednesday, December 9, at 2:00 pm in the hall, or after each Liturgy on Sunday, December 13, in the clubhouse.
5. On Sunday, December 6, we will celebrate **St. Nicholas Day**. There will be one Liturgy at 10:00 am, followed by lunch and a festive program in the hall. For more information, see the separate announcement.
6. Also on Sunday, December 6, after the Liturgy, there will be a Panakhyda on the 40th day after the death of **Natalia-Chrystyna Mykytiuk-Howard**.



27-ма неділя після П’ятдесятниці

Тропар воскресний (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* „Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!“

Слава … і нині … Кондак воскресний (глас 2): Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,* і ад, побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Прокімен (глас 2): Господь – моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням. *(Псалом 117:14)*
Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті. *(Псалом 117:18)*

Апостол: *(до Ефесян 6:10–17)* Браття і сестри, кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла і крови, але проти начал, проти влади, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Тому візміть повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши бедра ваші правдою, вдягнувшись у броню справедливости, і взувши ноги в готовість проповідування Євангелія миру. А над усе візьміть щит віри, яким зможете згасити всі розпалені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

Алилуя (глас 2)
Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім’я Бога Якова. *(Псалом 19:2)*
Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе. *(Псалом 19:10)*

Євангеліє: *(від Луки 13:10–17)* Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, яку тримав дух у недузі вісімнадцять років: вона була скорчена і не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав її і промовив до неї: „Жінко, ти звільнена від недуги твоєї“. І поклав на неї руки, і вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога.

Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: „Шість день є, коли маєте працювати; тоді приходьте оздоровлятись, а не в день суботній“.

Господь у відповідь сказав до нього: „Лицеміри! Хіба кожний з вас не відв’язує в суботу свого вола чи осла від ясел і не веде поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, яку сатана зв’язав ось вісімнадцять років, не треба було від цього вузла звільнити в день суботній?“

І як він говорив це, усі противники його засоромились, а ввесь народ радів усім славним учинкам, які він робив.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. *(Псалом 148:1)* Алилуя ***(тричі)***.

27th Sunday after Pentecost

Resurrectional tropar (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory … now … Resurrectional kondak (Tone 2): You rose from the tomb, O almighty Saviour;* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Prokimen (Tone 2): The Lord is my strength and my song of praise,* and He has become my salvation. *(Psalm 117:14)*
Verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. *(Psalm 117:18)*

Epistle: *(Ephesians 6:10–17)* Brothers and sisters, be strong in the Lord and in his mighty power. Put on the full armor of God, so that you can take your stand against the devil's schemes. For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms. Therefore put on the full armor of God, so that when the day of evil comes, you may be able to stand your ground, and after you have done everything, to stand. Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, with the breastplate of righteousness in place, and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace. In addition to all this, take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Alleluia (Tone 2)
Verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. *(Psalm 19:2)*
Verse: Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You. *(Psalm 19:10)*

Gospel: *(Luke 13:10–17)* At that time on a Sabbath Jesus was teaching in one of the synagogues, and a woman was there who had been crippled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten up at all. When Jesus saw her, he called her forward and said to her, "Woman, you are set free from your infirmity." Then he put his hands on her, and immediately she straightened up and praised God.

Indignant because Jesus had healed on the Sabbath, the synagogue leader said to the people, "There are six days for work. So come and be healed on those days, not on the Sabbath."

The Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each of you on the Sabbath untie your ox or donkey from the stall and lead it out to give it water? Then should not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan has kept bound for eighteen long years, be set free on the Sabbath day from what bound her?"

When he said this, all his opponents were humiliated, but the people were delighted with all the wonderful things he was doing.

Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. *(Psalm 148:1)* Alleluia ***(thrice)***.

FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

ACUPUNCTURE CHIROPRACTIC
REGISTERED MASSAGE THERAPY
OSTEOPATHIC PHYSIOTHERAPY
PRODUCTS

Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm

SIGNATURE
CATERING INC.

Albin Skodic
General Manager
18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera

trio
Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com

OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com

STS. PETER & PAUL

UKRAINIAN SENIORS' RESIDENCE

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

OUR HOME IS YOUR HOME

Independent living and personalized support in a welcoming Ukrainian community.

M

Market-Rent Apartments

Independent apartment living within a supportive seniors' community.

S

Semi-Independent Living

Three meals daily, housekeeping and engaging recreation programs.

D

Dementia Care Living Available

A secure, supportive environment with specialized dementia care.

LIMITED AVAILABILITY - BOOK A PERSONAL TOUR

CALL TODAY

416.291.3900 ext. 233

Scan to learn more or visit our website

221 Milner Avenue, Toronto | www.sppresidence.com